

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
{MSLU}

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института иностранных языков  
им. Мориса Тореза

---



Г.Б.Воронина

27 марта 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**Б2.О.01(У) УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**

Направление подготовки  
**45. 04. 02 Лингвистика**

Направленность (профиль) образовательной профессиональной образовательной программы

**Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод**

Квалификация – Магистр

Форма обучения – очная

Москва 2023

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Разработчик: Е.О. Шевелева, канд. филол. наук,  
доцент заведующий кафедрой  
стилистики английского языка  
факультета английского языка

Ответственный  
й редактор: К.В. Голубина, канд. филол. наук,  
доцент, доцент кафедры стилистики  
английского языка факультета  
английского языка, декан факультета  
английского языка

Рецензенты: Л.Г. Ионичевская, президент РОО  
«Объединения переводчиков жестового языка»  
  
А.А. Бочков, председатель Московской  
городской организации Всероссийского  
общества глухих

Рабочая программа учебной практики (переводческой) рассмотрена и одобрена на заседании кафедры стилистики английского языка факультета английского языка 10 февраля 2023 г., протокол № 6.

## **1. Назначение рабочей программы практики**

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

## **2. Цель и задачи практики**

### **2.1. Целью практики является:**

- закрепление знаний, навыков и умений, полученных обучающимися в процессе обучения;
- приобщение обучающихся к профессиональной переводческой работе в государственных, общественных и коммерческих организациях.

### **2.2. Задачи, решаемые в ходе практики:**

- повышение уровня теоретического и творческого мышления;
- осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации в формате устного последовательного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык;
- осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации в формате синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык с использованием специального оборудования;
- приобщение к непосредственной практической деятельности, приобретение деловых связей и установление дружеских отношений с представителями различных учреждений, организаций и компаний, осуществляющих жестовый перевод.

## **3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<b>И. УК. 1.1</b> Способен анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	<b>Д. УК. 1.1.1</b> Осуществляет декомпозицию проблемной ситуации на отдельные задачи. <b>Д. УК. 1.1.2</b> Вырабатывает стратегию решения поставленной задачи и формирует возможные варианты решения задач.
----------------------------------	--	--	--

		<p><b>И. УК. 1.2</b> Способен критически оценивать надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.</p>	<p><b>Д. УК. 1.2.1</b> Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи.</p> <p><b>Д. УК. 1.2.2</b> При обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения.</p> <p><b>Д. УК. 1.2.3</b> Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации.</p>
--	--	--	---

		<p><b>И. УК. 1.3</b> Способен разрабатывать и содержательно аргументировать стратегию решения проблемной ситуации на основе научного, системного и междисциплинарных подходов</p>	<p><b>Д. УК. 1.3.1</b> Рассматривает и предлагает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивая их преимущества, недостатки и риски.</p> <p><b>Д. УК. 1.3.2</b> Разрабатывает стратегию действий для выявления и решения проблемной ситуации.</p> <p><b>Д. УК. 1.3.3</b> Грамотно, логично, аргументированно обосновывает собственную стратегию решения проблемной ситуации/задачи.</p>
--	--	---	---

<p><b>Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)</b></p>	<p><b>УК-6</b> Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p><b>И. УК. 6.1</b> Способен к самоорганизации и управлению собственными ресурсами для достижения поставленных целей</p>	<p>Д. УК. 6.1.1 Владеет основными инструментами и методами управления временем для выполнения конкретных задач  Д. УК. 6.1.2 Способен планировать выполнение поставленных задач с учетом целесообразного использования доступных ресурсов (личностных, ситуативных, временных).  Д. УК. 6.1.3 Способен критически оценивать эффективность использования доступных ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>
---	--	---	---

		<p><b>И. УК. 6.2</b> Способен выстраивать траекторию личностного и профессионального развития</p>	<p>Д. УК. 6.2.1 Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>Д. УК. 6.2.2 Способен самостоятельно оценивать и определять свои образовательные потребности и способы совершенствования профессиональной деятельности.</p> <p>Д. УК. 6.2.3 Способен учитывать изменяющиеся условия и требования на рынке труда при выборе ресурсов для образования и саморазвития, в том числе профессионального.</p>
--	--	---	--



Системное мышление	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	И. ОПК. 1.1 Способен применять в профессиональной деятельности целостные знания о системе изучаемого иностранного языка, принципах ее функционировании и тенденциях развития.	Д. ОПК. 1.1.1 Знает общие методы лингвистического анализа, используемые в общих и частных лингвистических дисциплинах; основные проявления взаимосвязи всех уровней изучаемого языка; концептуальные положения теории изучаемого языка. Д. ОПК. 1.1.2. Осуществляет поиск, критический анализ и синтез релевантной информации, дискурсивный анализ текстов/речевых произведений, в том числе на русском жестовом языке. Д. ОПК. 1.1.3 Выявляет существенные признаки коммуникативного поведения глухих и слышащих в социальном и прагматическом аспектах. Д. ОПК. 1.1.4 Учитывает в профессиональной деятельности основные различия концептуальной и языковой картины
--------------------	---	--	--

			мира носителей русского и изучаемого языков.
		И. ОПК. 1.2 Способен самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывать социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.	Д. ОПК. 1.2.1. Идентифицирует современные явления и процессы в области фонетической, грамматической, лексической, словообразовательн ой и стилистической норм изучаемого языка; - социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения, в том числе, в сообществе глухих.  Д. ОПК. 1.2.2. Интерпретирует языковые явления и процессы в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. Д. ОПК. 1.2.3 Выявляет взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистичес ких факторов в межкультурной коммуникации между глухими и слышащими.

		<p>И. ОПК. 1.3 Способен адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p>	<p>Д. ОПК. 1.3.1 Пользуется - лингвистическим понятийным аппаратом применительно к исследованиям в области жестового языка; - приемами анализа функционально-, социально- и индивидуально-обусловленных форм вариативности в языке и дискурсе.</p> <p>Д. ОПК. 1.3.2. Анализирует взаимосвязанное развитие различных языковых уровней и основных проявлений взаимоотношения подсистем языка изучаемого языка в синхронии и диахронии.</p>
--	--	---	--

Аналитическое мышление	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	И. ОПК. 2.1 Способен адекватно использовать современный понятийный научный аппарат применительно к изучаемому языку, учитывать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Д. ОПК. 2.1.1. Знает современный понятийный аппарат общей и частной теории изучаемого направления; основные отличия научного дискурса применительно к изучаемой области. Д. ОПК. 2.1.2. Выявляет и анализирует процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.
		И. ОПК. 2.2 Способен реализовать аргументативные стратегии в научном дискурсе на русском и изучаемом языках	Д. ОПК. 2.2.1 Знает ключевые элементы аргументативной стратегии, функционально-стилистическую специфику основных композиционно-речевых в научном дискурсе.

			<p>Д. ОПК. 2.2.2</p> <p>Аргументирует собственную точку зрения за счет навыков отбора аргументов, примеров, цитат, необходимых для решения конкретных задач, в форме монолога, диалога или полилога в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации на русском и изучаемом языках.</p>
<p>Дидактическая компетентность</p>	<p>ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>И. ОПК. 3.1</p> <p>Способен управлять профессиональным коллективом лингвистов и организовывать его работу в целях достижения максимально эффективных результатов</p>	<p>Д. ОПК. 3.1.1 Знает основные понятия, принципы, нормы и правила современной этики профессионального общения.</p> <p>Д. ОПК. 3.1.2 Способен оценивать проблемные профессиональные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения.</p> <p>Д. ОПК. 3.1.3 Способен проявлять такт и не распространять конфиденциальную информацию, касающуюся образовательной</p>

			организации и обучающихся.
		И. ОПК. 3.2 Способен организовывать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом	Д. ОПК. 3.2.1 Следует основным требованиям к организации научно-исследовательской работы и применяет способы управления научно-исследовательским коллективом. Д. ОПК. 3.2.2 Умеет организовывать научно-исследовательскую работу коллектива.
Основы социального и межкультурного переводческого взаимодействия на русском жестовом языке и иностранном языке	ПК-1 Способен осуществлять различные виды перевода между естественными языками разной модальности в разнообразных ситуациях общения	И. ПК. 1.1 Способен осуществлять устный перевод с русского языка на русский жестовый и с русского жестового языка на русский язык в разнообразных ситуациях общения.	Д. ПК. 1.1.1. Знает языковые средства выражения экзистенциальной, ментальной, эмоциональной и виной специфики лингвокультурного сообщества глухих; - лексическую, грамматическую и синтаксическую нормы русского жестового языка; - принципы, этапы и специфику предпереводческого анализа в условиях устного последовательного и синхронного жестового перевода; - принципы организации устного

		<p>последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый и с русского жестового языка на русский язык в разнообразных ситуациях общения;</p> <p>- этику устного жестового перевода.</p> <p>Д. ПК. 1.1.2. Способен учитывать релевантные экстралингвистические факторы (культурный контекст, источник информации, реципиент и прочие) при осуществлении устного жестового перевода.</p> <p>Д. ПК. 1.1.3. Использует профессиональные приемы устного последовательного и синхронного жестового перевода применительно к конкретным ситуациям общения с учетом социокультурной специфики глухого сообщества;</p> <p>- правила переводческого этикета в различных</p>
--	--	---

			ситуациях устного жестового перевода.
		И. ПК. 1.2 Способен осуществлять письменный перевод с русского жестового языка на русский язык в разнообразных ситуациях общения.	<p>Д. ПК. 2.1 Различает - особенности письменного перевода с русского жестового языка на русский язык в разнообразных ситуациях общения;</p> <p>- основные сходства и различия в семиотических системах, используемых носителями русского и русского жестового языков.</p> <p>Д. ПК. 1.2.2 Соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского жестового и русского языков в данном виде перевода.</p> <p>Д. ПК. 1.2.3. Осуществляет дискурсивный анализ исходного текста и определяет стратегии жестового перевода в зависимости от ситуации общения с учетом специфики культуры глухого сообщества.</p>



#### 4. Место практики в структуре образовательной программы

В структуре ОПОП ВО Б2.О.О1(У) Учебная практика (переводческая) относится к Блоку 2. Практика обязательной части учебного плана, проводится на 2 курсе обучения в 3 семестре.

#### 5. Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 3 зачетных единицы.

Продолжительность -108 академических часов.

#### 6. Структура и содержание практики

№пп	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная работа	Всего
1	Ознакомительный этап	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	-	10	10
2	Этап непосредственно практики	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение	-	80	10
3	Завершающий - аналитический этап	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета	-	18	18
Итого (часы/зачетные единицы)			-	108/3	108/3

#### 7. Организация практики

7.1. Способы и формы проведения практики:

- профессионально-ориентированный устный последовательный перевод с русского жестового языка на русский язык;
- профессионально-ориентированный устный последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык;
- профессионально-ориентированный синхронный перевод с русского жестового языка на русский язык;
- профессионально-ориентированный синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык.

Практическая подготовка при<sup>18</sup> проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7.2. Профильными организациями для проведения практической подготовки являются:

- РОО «Объединения переводчиков жестового языка»;
- Российская государственная специализированная академия искусств;
- Государственный музей изобразительных искусств им. Пушкина;
- Московская городская организация Всероссийского общества глухих.

Предусмотрено прохождение практической подготовки в структурных подразделениях МГЛУ:

- Центр развития карьеры МГЛУ;
- Центр поддержки инклюзивного образования МГЛУ.

Договор о практической подготовке оформлен в соответствии с локальным нормативным актом ФГБОУ ВО МГЛУ, юридическим управлением Университета проведена правовая экспертиза документа.

7.3. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и соответствия профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

7.4. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному

прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру факультета:

- заявление на имя директора института/декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение (Приложение № 5).

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

7.5. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

## **7. Оформление отчета о прохождении практики**

По итогам практики обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы(бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

*Обучающийся к защите практики должен представить:*

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
5. Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение № 4), который включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценку результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику - отзыв.

- В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:
- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
  - уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
  - способность обучающегося самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
  - отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

## 9. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся

### 9.1 Формирование компетенций в процессе прохождения практики

№п/п	Формирование компетенций			
	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенций	Оценочные материалы
1	Ознакомительный этап	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	УК-1, ОПК-1	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	Ознакомление с местом практики, инструктаж по технике	ОПК-1	Мини-отчет

		безопасности. Знакомство с руководством и коллективом сотрудников, выполнение полученных заданий.		
3	Завершающий – аналитический этап	Анализ проделанной работы, подготовка отчетной документации.	ОПК-2, ОПК- 3	Отчет

## **9.2 Форма отчетности по результатам практики**

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

## **9.3 Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики**

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики включают материалы анализа наблюдения за работой переводчика русского жестового языка, глоссарий жестов, используемых в разных переводческих контекстах, перечень тактик и стратегий перевод с/на русский жестовый язык, видеоролики работы переводчика русского жестового языка и др. По завершении первого этапа практики с обучающимся проводится собеседование. По завершении второго этапа практики обучающиеся представляют на кафедру текстовый мини-отчет, нацеленный на выявление у обучающихся следующих учебных умений:

- наблюдать за тем или иным явлением в русском жестовом языке;
- сравнивать и сопоставлять языковые явления в русском жестовом языке и в русском языке;
- обобщать полученную информацию;
- оценивать материал, полученный для последующего перевода;
- работать в паре, в группе, взаимодействовать друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- пользоваться словарями различного характера.

## **9.4 Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся**

Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся включают мини-исследование. В мини-исследовании обучающемуся предлагается научиться анализировать эмпирический материал. Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы могут включать следующие: материалы анализа наблюдения за работой переводчика русского жестового языка, глоссарий жестов, используемых в разных переводческих контекстах, перечень тактик и стратегий перевод с/на русский жестовый язык, видеоролики работы переводчика русского жестового языка и др.

В целом, организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3++, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем руководителя учебной практики в форме плановых консультаций и форм отчетности. Для успешного прохождения учебной практики необходимо в обязательном порядке качественно выполнить предлагаемую работу, наращивать практический материал,

правильно организовать самостоятельную работу. Учебная (переводческая) практика помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности.

### **9.5 Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации**

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации включают отчет обучающегося о проделанной работе.

По итогам практики обучающиеся представляют на кафедру текстовый отчет, в котором должно быть отражено следующее: описание различных заданий, обязанностей и ответственности, которую обучающийся брал на себя при их выполнении; описание проблемных ситуаций, с которыми обучающемуся пришлось столкнуться, и пути их решения; вид переводимого устно произведения; жанровая структура переводимого устно произведения; объем переведенных материалов (в минутах); примерное количество часов работы переводчиком; перечень других выполненных работ; предложения по совершенствованию программы практики, ее практической организации, улучшению учебного процесса и др.

### **9.6 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания**

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
«отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач.	Обучающийся представил отчетные документы в полном объеме и в срок.	Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям
«хорошо»	Обучающийся продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей стороны.	Отчетные документы представлены в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки
«удовлетворительно»	Обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики.	Обучающийся представил отчетные документы не в	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
		полном объеме и не в срок.	
«неудовлетворительно»	Обучающийся не решил поставленных перед ним задач.	Обучающийся не предоставил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их предоставления.	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики.

### 9.7 Фиксирование результатов прохождения практики

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета. Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации. Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

## 10 Учебно-методическое, информационное и материально техническое обеспечение проведения практики

### 10.1 Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

1. Чужакин А. П. Мир перевода-5. Ас-2000; Ас-XXI: Advanced Level: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень). - М.: Р.Валент, 2000, 2001. - 216 с.- Текст: непосредственный.

2. Григорьева, С.А. Словарь языка русских жестов / С.А.Григорьева, Н.В. Григорьева, С. А. Словарь языка русских жестов / С. А. Григорьева, Н. В. Григорьев, Г. Е. Крейдлин. – Москва - Вена : Языки славянской культуры : Венский славистический альманах, 2001. – 257 с. : ил. – (Язык. Семиотика. Культура). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=474721> (дата обращения: 14.03.2023). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

3. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: Учебник для студ. ин тов и фак.иностран.яз. / Г.В. Чернов. - Москва: Высшая школа, 1987. - 256с. - Гриф



Мин.обр. - 0-95.- Текст: непосредственный.

## **10.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

1. Spreadthesign [Онлайн словарь жестовых языков] [сайт]. - URL: <https://www.spreadthesign.com/ru.ru/search/> (дата обращения: 14.03.2023). - Текст: электронный
2. «Грамота.ру» [сайт]. - Справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку. URL: <https://www.gramota.ru> (дата обращения: 14.03.2023). Текст: электронный

## **10.3 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет типа «Google Chrome»;
2. Программы создания и редактирования текстовых документов.

## **10.4 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на практике**

См. пункты 10.1 и 10.2

## **10.5 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Комната с мебелью (столы и стулья), оснащенная оборудованием, обеспечивающим демонстрацию аудиовизуальной информации (стационарный или переносной компьютер (CPU не менее Intel Pentium 4 2.0 ГГц, ОЗУ не менее 512 Мб, ПЗУ не менее 80 Гб) с доступом к сети Интернет (программа Google Chrome), звуковые колонки, мультимедиа-проектор, проекционный экран.

Материально-технические средства, используемые при подготовке к письменному переводу, включающие в себя всевозможные бумажные и электронные словари жестовых языков, справочники, программы поиска информации.

## **11. Иные материалы и сведения**

Приложения № 1 - № 7.

Разработчик:  
Заведующий кафедрой  
стилистики английского  
языка ФАЯ



Е. О. Шевелева, к.филол.наук,  
доцент

10 февраля 2023 г.  
Руководитель  
межкафедрального  
объединения



К. В. Голубина, к.филол.наук,  
доцент, декан факультета  
английского языка

27 февраля 2023 г.

**Согласовано:**  
Начальник  
информационно-  
библиотечного центра  
МГЛУ



С. В. Манухина

27 марта 2023 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

## ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ<sup>1</sup>

(Ф.И.О. обучающегося)

обучающемуся факультета

(наименование факультета)

обучающегося по направлению  
подготовки (специальности)

Направленность (профиль,  
специализация)

образовательной программы

Квалификация

для прохождения

практики

(наименование практики)

в период с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться....
2.	Подготовить и провести...
3.	Провести анализ...
4.	Организовать....
5.	Оформить....
6.	Посетить....
7.	
	<b>К защите практики представить следующие документы:</b>
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник прохождения практики
3.	Отчет о прохождении практики
4.	Отзыв руководителя практики от Университета
5.	Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации
6.	Учебно-методические документы (материалы), подготовленные в ходе практики

Руководитель практики от Университета

(должность, наименование кафедры)

(подпись)

(инициалы, фамилия)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики от  
профильной организации

(должность, наименование организации)

(подпись)

(инициалы, фамилия)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дата выдачи индивидуального задания: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Срок защиты отчета по практике: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Инструктаж по технике безопасности пройден.

С индивидуальным заданием ознакомлен.

\_\_\_\_\_  
(дата)                      (подпись)                      (Ф.И.О обучающегося)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

## Д Н Е В Н И К<sup>2</sup>

прохождения			практики
	<i>(наименование практики)</i>		
<i>(Ф.И.О. обучающегося)</i>			
обучающегося факультета			
	<i>(наименование факультета)</i>		
обучающегося по направлению подготовки (специальности)			
Направленность (профиль, специализация) образовательной программы			
Квалификация			
Форма обучения			
	<i>(очная, очно-заочная, заочная)</i>		
Учебная группа №			
Руководитель практики от Университета			
	<i>(Ф.И.О., контактный телефон )</i>		
Руководитель практики от профильной организации			
	<i>(Ф.И.О., контактный телефон )</i>		
Место прохождения практики:			
	<i>(адрес, контактные телефоны)</i>		
Срок прохождения практики:	с «__» _____ 20__ г.	по	«__» _____ 20__ г.

### Календарный план прохождения практики<sup>3</sup>

[illegible]

(подпись)

(Ф.И.О. обучающегося)

«        »        20        Г.

Руководитель практики  
от профильной организации

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

«          »                                  20        г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

**О Т Ч Е Т<sup>4</sup>**

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении	_____	практики
	(наименование практики)	
	(Ф.И.О. обучающегося)	
обучающегося факультета	_____	
	(наименование факультета)	
обучающегося по		
направлению подготовки		
(специальности)	_____	
Направленность (профиль,		
специализация) образовательной		
программы	_____	
Квалификация	_____	
Форма обучения	_____	
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	

# Отчет о прохождении практики

## (Образец оформления отчета о практике)

**Место проведения практики:**

## 1. Краткий анализ результатов прохождения практики обучающимся с учетом индивидуального задания

## 2. Предложения и пожелания:

(подпись)

(Ф.И.О. обучающегося)

« » 20 Г.



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

**Отзыв<sup>5</sup>**

на отчет по	_____	практике
	(наименование практики)	
обучающегося факультета	_____	
	(Ф.И.О. обучающегося)	
обучающегося по	_____	
направлению подготовки		
(специальности)	_____	
Направленность (профиль,	_____	
специализация) образовательной	_____	
программы	_____	
Квалификация	_____	
Форма обучения	_____	
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	

**1. Сведения о наличии отчетных документов.**

*Дневник прохождения практики*

*Отчет о прохождении практики*

*Индивидуальное задание для прохождения практики*

*Характеристика-отзыв руководителя практики от профильной организации*

*Отзыв руководителя практики от Университета*

*Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики*

**2 Содержание отчетных документов, представленных обучающимся**

*Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность*

*Качество отчета о результатах практики, составленного обучающимся*

*Качество отчетных материалов, разработанных обучающимся*

**3. Качество выполнения индивидуального задания**

*Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному обучающемуся*

*Объем и качество выполнения индивидуального задания*

**4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).**

**Рекомендуемая оценка:**

\_\_\_\_\_  
(отлично, хорошо, удовлетворительно,  
неудовлетворительно)

Руководитель практики от Университета  
(должность, наименование кафедры)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное

образовательное учреждение высшего образования

**«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

Руководителю

\_\_\_\_\_  
(индекс, адрес)

Уважаемый \_\_\_\_\_!

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет» просит Вас принять для прохождения  
\_\_\_\_\_ практики

(наименование практики)

студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

обучающегося на факультете \_\_\_\_\_ по  
направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

в период с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года и по результатам практики  
подготовить характеристику-отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим подтвердить  
подписью и заверить печатью на настоящем бланке.

Проректор по образовательной деятельности

М.П.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

Декан факультета

СОГЛАСОВАНО:

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

## П Р И К А З

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№ \_\_\_\_\_

Москва

**О проведении \_\_\_\_\_ практики**  
*(наименование практики)*

В соответствии с календарным графиком образовательного процесса и в целях организованного и качественного проведения \_\_\_\_\_ практики п р и к а з ы в а ю:

1. Провести \_\_\_\_\_ практику в объеме \_\_\_\_\_ недель студентов \_\_\_\_\_ курса, группы \_\_\_\_\_ института /факультета, обучающихся по направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
*(код и наименование направления подготовки / специальности)*

\_\_\_\_\_  
*(наименование направленности (профиля, специализации) образовательной программы)*

по \_\_\_\_\_ форме обучения с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

2. Назначить руководителей практики и распределить обучающихся по местам прохождения практики согласно списку:

	Ф.И. .О. сту ден та	Место прохождения практики	Руководит ель практики от Университ ета	Руководитель практики от профильной организации
	2	3	4	5

3. Руководителю (ям) практики от Университета обеспечить представление отчетов о результатах практики в дирекцию института/деканата факультета в срок до «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

4. Контроль за исполнением приказа возложить на директора института / декана факультета \_\_\_\_\_.

Директору института / Декану факультета

## О Т Ч Е Т

о результатах \_\_\_\_\_ практики

(наименование практики)

студент \_\_\_\_\_ курса, \_\_\_\_\_ факультет  
ов \_\_\_\_\_ а \_\_\_\_\_

(сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
№ \_\_\_\_\_ в период с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. проведена  
\_\_\_\_\_ практика студентов \_\_\_\_\_ курса, обучающихся по  
(наименование практики)  
направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_.  
(наименование)

Направленность (профиль,  
специализация)  
образовательной программы

(наименование)

форма обучения \_\_\_\_\_

**1. Организацию практики осуществлял:**

**2. Руководитель(ли) практики от Университета:**

**3. Места прохождения практики:**

**4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:**

**5. Основные направления деятельности:**

**6. Результаты проведения практики**

Практику прошли \_\_\_\_\_ студентов,  
(количество)

**в том числе:**

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворит  
ельно»


Практику не прошли \_\_\_\_\_ студентов, в том числе:  
(количество)

**получили оценки «неудовлетворительно»**

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине<sup>6</sup>:

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

- **Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- **Выводы и предложения**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

---

<sup>6</sup> Перечисляются обучающиеся, которые не прошли практику и указываются причины.